

韩小忙《〈同音背隐音义〉整理与研究》读后

孙伯君

(中国社会科学院民族学与人类学研究所, 北京 100081)

摘要: 韩小忙教授倾注近十年心力, 从事《同音》等西夏字典背注的整理研究, 为学术界利用这份文献提供了便利, 极大地丰富了西夏字义的研究材料。

关键词: 韩小忙; 《〈同音背隐音义〉整理与研究》; 书评

中图分类号: I207.22 **文献标志码:** A **文章编号:** 1002-0292(2014)06-0095-02

西夏偏居一隅, 建国期间没有自己修史, 且汉文史书中没有像《辽史》、《金史》那样的王朝史留存于世, 故使得后世历史学者只有靠存世文献中的只言片语来研读他们的文化和生活。相比而言, 语言学家则幸运得多, 存世的西夏文献中有几部模仿中原韵书编定的字典:《文海》, 体例仿汉文《广韵》;《文海宝韵》, 堪称《文海》简编本;《五音切韵》, 西夏语韵图;《同音》, 又译“音同”, 字书;《义同》, 又译“义同一类”, 以意义相关之字合为一句, 每句七言, 间有八言者, 共用西夏字四千余;《番汉合时掌中珠》, 夏乾祐二十一年(1190)骨勒茂才所撰西夏文、汉文对译杂字体字书。

在西夏人编定的这几部字典中, 字书《同音》的版本最多, 俄藏有ИИБ.No.207, 2619, 2620, 2902, 4775, 4776, 7934 几个编号, 又有 20 世纪下半叶中国出土残叶多件。^[1] 现存《同音》实为二书, 一为正德六年(1132)义长重校本, 一为乾祐年间(1170—1194)梁德养重校本。二书收字及训释相仿, 而排列次第却不同。以声类为纲, 列为“重唇”、“轻唇”、“舌头”、“舌上”、“牙”、“齿头”、“正齿”、“喉”、“来日”九章, 章下分纽, 字下有简略释义, 共收西夏字五千八百余。此前索弗罗诺夫、黄振华、西田龙雄、龚煌城等先生对西夏语的声韵分类和字音构拟多仰赖《同音》、《文海》等字典, 李范文先生更有《同音研究》对其进行了整理和研究^[2]。

字典《同音》的价值, 不仅在于它的正文, 还在于对正文作补充说明的背注。此前, 由于《同音》背注字迹潦草, 透墨严重, 故背注文字的整理、释读一直被认为是西夏学界难啃的骨头。值得欣幸的是, 韩小忙教授倾注近十年心力, 从事《同音》等西夏字典背注的整理研究, 并于 2011 年 5 月出版了《〈同音背隐音义〉整理与研究》一书。这部著作的主体部分是对《同音背隐音义》的整理, 对草书西夏字进行了辨识和隶定, 同时参照字典给出了汉语对译, 并尽其所能对文义加以顺畅的解读; 第二部分是对背注的内容分门别类, 并与其他相关辞书进行了对比研究。此书对西夏字细致的辨识整理颇显功力, 其研究突显了《同音》背注对于西夏字形分析、字词组合和使用研究的学术价值。这部巨著的出版不仅为学术界利用这份文献提供了便利, 极大地丰富了西夏字义的研究材料, 而且对辨识西夏文行草书字体提供了

收稿日期: 2011-08-25

作者简介: 孙伯君(1966-), 女, 河北秦皇岛人, 中国社会科学院民族学与人类学研究所研究员, 博士生导师, 主要研究方向为西夏学。

由于现存《文海》等西夏文字典释义颇为简略,且有残损,西夏字的基本语义只能通过《掌中珠》和存世西夏文文献加以梳理,《同音背隐音义》中所涉及的西夏字的释义和字词的组合与使用,为我们掌握西夏字的用法提供了很大的帮助。如:

《凉州重修护国寺感通塔碑》：

对译：坎性太古不动△是△，风起击摇波浪荡漾常不止。

从上述意义上说,《同音》背注西夏文的整理和解读,为学界更好地掌握西夏字的字义、充分地理解西夏语词的用法,从而更为深入地研读西夏语,提供了基础的研究资料。

近几年来,韩小忙教授埋头于西夏基础辞书资料的整理和研究,其认读、整理西夏文献的功力得到了国内外同行的赞许。此前,韩教授的博士论文《西夏文正字研究》曾获2006年度全国百篇优秀博士学位论文,还出版了《〈同音文海宝韵合编〉整理与研究》等论著。这部《〈同音背隐音义〉整理与研究》的出版无疑让我们看到了韩教授十年如一日辛勤耕耘的又一项重大成果,同时为我们树立了从基础资料入手、踏实为学的榜样。

① 见《同音》甲种本 14A2；乙种本 14B75。

[1] 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所, 中国社会科学院民族研究所, 上海古籍出版社. 俄藏黑水城文献(7) [M]. 上海古籍出版社, 1997.

(责任编辑 张玉海)